

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhō Kōchōka

〒205-8601 Tōkyō To, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel.042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español 2,012

1° de noviembre

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **CONSULTAR, NO PADECER, NO ENTRISTECER APOYO A LOS NIÑOS Y LAS FAMILIAS, MUJERES Y A LOS ANCIANOS**

**Tokushū (Kodomo to katē · Josei · Kōrei no kata e) (Hitori de nayamanaide... mazuwa sōdan wo! ~)**

**SI PELIGRA SU VIDA Y ES VICTIMA DE ACTOS DE VIOLENCIA. LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110 (「Inochi no kikenga aru」 「Ima, bōryoku wo furuwareteiru」 )**

Maltrato a los niños, si hubiera violencia de parte del cónyuge(DV) o maltrato a un anciano, llame de inmediato a la policía al número 110. Ante todo trate de consultar, informe sobre la preocupación que tuviera.

### **MALTRATO AL NIÑO (Hyottoshite jidō gyakutai....?)**

○ Maltrato físico: golpear, patear, colocar un cigarro encendido en cualquier parte del cuerpo, dejarlo fuera de la vivienda durante largas horas.

○ Maltrato psicológico, de palabras, ignorar, discriminación, diferencia entre hermanos.

○ Abuso sexual: forzamiento, mostrar actos y órganos sexuales, etc.

○ Negligencia: privación de alimentos, falta de higiene, salir de la casa dejando al bebe.

**LOS NIÑOS Y LAS FAMILIAS (Kodomo to katēwa)...**

**Centro de Apoyo al Niño y la Familia ☎578-2882**

**en el segundo piso de la municipalidad Kosodate Shien Sentā.**

**Consultas de lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año)**

**desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.**

Tipos de consultas (Sōdan naiyō).

Consultas sobre la crianza, la inseguridad de los padres en la crianza de los hijos, retraso del bebe para hablar, el niño está despierto hasta avanzadas horas de la noche y en las mañanas no se despierta, etc. el crecimiento y desarrollo de los niños; para los hogares e hijos jóvenes menores de 18 años de edad.

▣ Las consultas se pueden hacer en los 3 centros recreativos de la ciudad.

□ Centro Recreativo Chūō (Chūō Jidōkan) ☎554-4552, los días martes, jueves y sábados.

□ Centro Recreativo Higashi (Higashi jidōkan) ☎570-7751, los días martes, viernes y domingos.

□ Centro Recreativo Nishi (Nishi jidōkan) ☎554-7578, los días lunes, miércoles y viernes.

※ A partir de las 9:00 a.m. hasta el mediodía en cualquiera de los centros.

### **☉ También se pueden realizar consultas:**

**Tachikawa Jidō Sōdanjo** Tachikawa shi Akebonochō 3-10-19 ☎042-523-1321.

**Consultas de lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.**

**Tōkyō to Jidō Sōdan Sentā** ☎03-3208-1121.

**Consultas de lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.**

※ Consultas si se presentara maltrato, etc. caso de emergencia.(sábados, domingos, feriados, de noche (después de las 5:45 p.m. cierra sus puertas el local).

### **¿VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE?**

○ Maltrato físico: pegar, golpear, patear, jalar los cabellos, etc.

○ Maltrato mental. Gritar, mostrar indiferencia y no escuchar. Lo ridiculiza delante de tercera persona dándole órdenes, privándole de dinero no pudiendo realizar los gastos del hogar.

○ Maltrato psicológico, la violencia mental y forzar sexualmente, aborto forzado, anticonceptivos, etc.  
○ Maltrato económico, no proporcionarle dinero colocando a la pareja en situación difícil.

MUJERES. MADRES SOLAS (Josei · Hitorioyawa)

Boshi Jiritsu Shienin (Asistencia para reforzar la autosuficiencia a madres solas) en el 2do.piso en la municipalidad en Kodomo Katē Shien Sentā ☎555-1111, anexo 239.

Consultas de lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

### **MUJER · SOLAMENTE UNO DE LOS PADRES**

**[Josē · Hitorioyawa (Boshi · Fushi)katei ni kansuru sōdan ni ōjiteimasu.**

- Consultas para madres sobre divorcios, asuntos económicos, crianza de los hijos y sobre trabajo.
- Programa de asistencia de autosuficiencia a madres solas y entrenamientos para colocación en centros de empleos.
- Fondos del bienestar de la mujer y la madre y el niño.
- Recibir entrenamientos de educación y capacitación.

☑ Las consultas podrán realizarse tanto en Hamura como en Fussa

Inscripción

☐ Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎555-1111, anexo 199 (Días para la consulta primer, tercer y quinto miércoles del mes entre la 1:30 p.m.hasta las 4:30p.m.).

☐ Fussa shi Hishokōhōka Kōhōkōchō kakari ☎551-1529. (Días para la consulta el segundo y cuarto miércoles del mes entre la 9:00 a.m.hasta las 1:00 p.m.).

◎ **También se pueden realizar consultas:**

**Tōkyō Women's Plaza** ☎03-5467-2455.

Horario para las consultas todos los días de 9:00 a.m. hasta las 9:00 p.m.(excepto fines y principio del año).

**Tōkyō to Josei Sōdan Sentā Tamashisho** ☎042-522-4232.

Consultas de lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año) desde las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

**Josei no Jinken Hotline.**

Apertura en Tōkyō Homunkyoku. Más detalles en la página 9 del boletín.

**¿TAL VEZ ESE ANCIANO ES MALTRATADO? (Moshikashite Korēisha gyakutai...?).**

Maltratos de parte de los familiares, de personas que cuidan a los ancianos, de trabajadores de las instituciones de bienestar.

○ Maltrato físico: golpear, retirar todo tipo de contacto con el exterior.

○ Maltrato psicológico: gritar, maldecir, ignorarlo, etc.

○ Maltrato sexual: cometer error al realizar sus necesidades fisiológicas, etc. Castigarlo dejándolo sin ropa(los miembros inferiores).

○ Negligencia: privación de alimentos, estado de desnutrición, no realizar cambios de pañales, etc.

○ No darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria.

**Maltrato a los ancianos....?**

PERSONAS ANCIANAS (Korēisha no katawa)

**Hamura shi chiiki hōkatsu shien sentā** en el 1<sup>er</sup> piso de la municipalidad, en la sección Kōreifukushikaigoka. ☎555-1111, anexo 195.

Consultas de lunes a viernes (excepto sábados, feriados, fines y principio del año) de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

Apoyo y ayuda para que las personas ancianas puedan vivir tranquilamente en nuestra ciudad.

Es frecuente el olvido de las cosas... tener preocupacion por la demencia senil...¿Sería mejor presentar la solicitud para hacer uso del seguro de cuidados?

Consultas para proteger los cuidados y los derechos de la persona de la tercera edad, de lunes a viernes (excepto los días feriados, finales y principio del año) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

※ Care manager, Centro de bienestar social, médicos, enfermeras de salud pública(Consultas para cualquiera de los casos).

**Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Sentā. Hamura En** (Tokubetsu Yōgo Rōjin Home Hamura Ennai)  
Hamura shi Gonokami 364-4 ☎555-8815.

Consultas de lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

※ **A partir del 1º de octubre de 2012 se pone en vigencia la Ley de Protección contra el maltrato a los Impedidos Físicos.**

### **IMPULSANDO LA PROTECCION DE MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE(Jūichigatsuwa Jidō Gyakutai Boshi Suishin Gekkan).**

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad, comunicarse de inmediato con Kodomo Katei Shien Sentā o Jidō Sōdanjo. Participemos para proteger la sonrisa de los niños.  
Informes Centro de Apoyo al Niño y la Familia ☎578-2882 (Kodomo Katei Shien Sentā).

### **ACTIVIDAD PARA ELIMINACION DE LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER DEL 12 AL 25 DE NOVIEMBRE**

**(Jūichigatsu jūninichi~nijūgonichiwa「Joseini taisuru bōryokuwo nakusu undō」shūkan.**

Si estuviera siendo víctima de violencia, tráfico de mujeres, acoso sexual, etc. de parte de su pareja. No este sufriendo, debe darse valor y consulte a un especialista  
Informes en Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, ☎555-1111 anexo 314.

#### **¿ QUE ES LA CITA DV?**

Se llama Cita DV a ser víctima por parte del enamorado(con violencia, órdenes, inspección y llegar hasta vigilancia y acosamiento) o comprometido.

Tan pronto como inicia una relación .....empieza a actuar con la violencia, etc.

**Tōkyō Women's Plaza** ☎03-5467-2455.

Horario para las consultas(excepto fines y principio del año de 9:00 a.m. hasta las 9:00 p.m.).

**Tōkyō Women's Plaza** ☎03-3400-5313 (para hombres).

Horario para las consultas (excepto fines y principio del año, lunes y miércoles de 5:00 a.m. hasta las 8:00 p.m.).

### **DIA DEL FORTALECIMIENTO DE LA SALUD DE LOS JOVENES (SABADO 10 Y DOMINGO 11 DE NOVIEMBRE) · FESTIVAL DE LOS NIÑOS**

**Jūichigatsu tooka(do) jūichinichi (nichi) 「Sēshonen Kenzen Ikusei no hi Jigyō」**

**Sēshonen Kenzen Ikusei no Tsudoi · Kodomo Festival.**

En el Día del Fortalecimiento de la Salud de los Jóvenes. Habrán variedad de eventos ¡NO FALTEN!

**“El deseo de todas las personas, el crecimiento físico y mental de los jóvenes que llevan la próximo era vigorosamente juntos.**

**INCULCAR EL FORTALECIMIENTO DE LA SALUD DE LOS JOVENES A NIVEL NACIONAL EN EL  
MES DE NOVIEMBRE (Jūichigatsuwa Zenkoku Sēshonen Kenzen Ikusei Kyōchō Gekkan).**

Se solicita la cooperación y apoyo de los miembros de la familia, centros educativos, centros laborales, vecinos, etc. para el crecimiento tanto físico, mental de la juventud, siendo necesario un ambiente social adecuado.

Siete reglas que se deben tener presente:

- Saludar todos los días correctamente.
- Reprender a otros niños en caso necesario.
- Pedirle que nos brinde su ayuda.
- Enseñar a controlarse al niño importuno.
- Enseñar el respeto hacia las personas mayores.
- Reforzar o apoyar las experiencias de los niños.
- Conversar con el niño lo acontecido ese día.

Informes: Jidō Sēshōnenka Jidōsēshōnen kakari, anexo 264. · Yutorogi ☎570-0707.

## **Reunión para el fortalecimiento de la Salud de los Jóvenes (Sēshonen Kenzen Ikusei no tsudo).**

El sábado 10 de noviembre desde las 9:30 a.m. hasta las 10:20 a.m.

Lugar: Salón principal del Yutorogi.

## **Festival de los niños(Kodomo Festival).**

Fechas: Se realizará los días sábado 10 de noviembre a partir de las 11:00 a.m. hasta las 3:00 p.m. y domingo 11 de noviembre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

## **Puestos de ventas de los jóvenes (el sábado 10 a partir de las 11:00a.m.~).**

La Comisión de miembros de cada zona han planificado y preparado para los jóvenes variedad de comidas deliciosas, juegos, así como puestos de ventas de productos. Obtengan los vales de dinero y diviértase.

※ Los vales que le quedarán el día 10 de noviembre podrán ser utilizados en los puestos de ventas el día 11 de noviembre.

Lugar: Yutorogi y en la calle frente al local.

## **Atracciones (el sábado 10 de noviembre desde el mediodía).**

Se presentará el trompo de Takechan, presentación del grupo de baile de la Escuela de secundaria superior de Hamura, grupo de baile de la escuela de secundaria superior de Fussa.

Lugar: Yutorogi Kōryū Hiroba (Plaza de la Interrelación).

## **Exposición de los posters ganadores del concurso.**

Los posters ganadores serán expuestos los dos días, en el primer piso del local.

## **Exposición del curso experimental de los niños de Ōshima.**

Curso experimental de los niños de Ōshima serán expuestos en el sótano primer piso (los dos días).

## **Exposición de actividades de agrupaciones de la zona(el sábado 10).**

En el primer piso del local.

## **Plaza de los experimentos(Los dos días).**

Habrán Ikebana, juegos de ciencias naturales, trabajos en madera, etc.

Costo: ¥100

## **Plaza de los juegos (Los dos días).**

Habrá Obakeyashiki, la luz del sol que se filtra a través de los árboles.

Es totalmente gratis.

## **Plaza de la Emoción(Los dos días).**

La mesa de la ardilla, películas para niños, etc.(Podría haber cambios).

Es gratis (Excepto en los puestos de ventas).

## **■ Aviso acerca de la restricción del tránsito.**

El tránsito será restringido el día sábado 10 a partir de las 6:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

## **■ Cambiará temporalmente ubicación del paradero del ómnibus comunitario Hamurán.**

El día 10 de noviembre desde las 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. se cambiará la ubicación de los paraderos del ómnibus Hamurán de la Biblioteca y el Yutorogi. Solicitamos su colaboración.

## **COMPETENCIA 68 CAMPEONATO NACIONAL DEL DEPORTE CONFERENCIA DE MOTOKO ŌBAYASHI "MI SUEÑO"**

### **(Dairokujūhakkai Kokumin Taiikutaikai Volleyball Kyōgi Fukyū Keihatsu Jigyō).**

Conferencia de la srta.Motoko Ōbayashi "Mi sueño".

La competencia física del ciudadano se llevará a cabo en la ciudad de Tōkyō en 2013. La ciudad de Hamura será sede de la competencia de Volleybol femenino. Con la finalidad de que los residentes conozcan más acerca de este deporte se dará una conferencia a cargo de la conocida exjugadora Motoko Ōbayashi el día domingo 9 de diciembre de 2:00 p.m. a 4:00 p.m. (abierto a partir de la 1:00 p.m.).

※ La ceremonia de apertura de 2:00 p.m. a 2:30 p.m.

Lugar: En salón del 3<sup>er</sup> piso del Centro Comunitario.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria.

※ Los estudiantes de primaria deberán ir acompañados de una persona mayor de 16 años de edad.  
Número limitado: 160 personas.

Costo de la entrada: gratis.

Inscripción e informes: Hasta el día jueves 5 de diciembre a las 5:00 p.m. Será necesario llenar el formulario de inscripción y enviarlo por fax, e.mail o presentarlo directamente al Kokutai Suishinshitsu (dentro del Centro Deportivo) ☎578-8788, Fax 578-8789, ✉s705010@city.hamura.tokyo.jp

※ Los formularios para la inscripción se podrán adquirir en el Centro Deportivo o descargándolo del home page.

## **18<sup>avo</sup> EXPOSICION DEL CUIDADO DE LOS NIÑOS (Dai jūhakkai Hamura Hoikuten)**

El aprendizaje a través del juego.

### ★ Celebración principal

Información de los diferentes eventos, exhibiciones de las guarderías, diversión de padres e hijos.

Fecha: El día sábado 1<sup>o</sup> de diciembre de 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Yutorogi.

○ Esquina de exhibición.

○ Esquina de la alimentación y nutrición.

○ Esquina de los experimentos (salón de bebes y salón de experimentos, salón de los juegos maravillosos, salón de juego "Tú la llevas").

○ Esquina de la salud.

○ Concierto lleno de emoción para padres e hijos.

○ Puestos de ventas.

### ★ Pre-celebración.

Además de las exhibiciones, habrán mini eventos en cada una de las guarderías dependiendo de los profesores de cada centro.

Duración: Desde el miércoles 28 al viernes 30 de noviembre.

Lugar: Salón de exhibición del Yutorogi.

○ La esquina de exhibición de 10:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. (el día miércoles 28 de 3:00 p.m. a 5:00 p.m.).

○ Jugando con los profesores.

① De 10:30 a.m. a 11:00 a.m.

② De 11:30 a.m. hasta el mediodía.

③ De 2:00 p.m. a 2:30 p.m.(solo el día 28).

### ★ Celebración simultáneas (nutrición y exposiciones).

Fecha: El día sábado 1<sup>o</sup> de diciembre de 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Sala de trabajos N°2.

Informes Daijūhakkai Hamura Hoikuten Jikkōinkai Kayanomi Hoikuen (Sra.Mutō) ☎555-0458.

## **ACTIVIDAD EN LA CIUDAD CON LAS FLORES DEL OTOÑO**

### **PARA EMBELLECEER LA CIUDAD(Aki no hana ippai undō · shinai issei bikaundō)**

**Fecha de vencimiento (Kijitsu 11gatsu 11nichi 「nichiyōbi」 ).**

### **Abundante flores en otoño (Hana ippai undō).**

Se prepararán 102,000 bulbos de tulipanes de color rojo, amarillo y blanco 14 mil macetas de bungee. En esta actividad para embellecer la ciudad participan más de 100 grupos de la ciudad entre asociaciones de barrios, negocios, escuelas, etc. Se pide la colaboración de los ciudadanos y se ruega el aumento de flores de la ciudad.

※Estarán floreciendo en la primavera del 2,013 y participando en el concurso en el mes de abril.

Informe en la División Desarrollo Industria Promocion Agrícola Oficina Promoción al Turismo (Sangyō ka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamura shi Kankō Kyōkai)☎555-9667.

### **Actividad para embellecer la ciudad (Shinai issei bikaundō).**

Se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Separar la basura quemable y no quemable, colocarlo en las bolsas destinadas para este fin y llevarlo a las asociaciones de la zona, lugares indicados hasta las 9:00 a.m.

※ Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona. Las bolsas que quedarán guardarlas para la próxima vez o devolverlas en Seikatsu Kankyōka en el segundo piso de la municipalidad.

※ Ese día no se podrá botar la basura acumulada en cada hogar.

Informes con el encargado de la Sección del medio ambiente (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari), anexo 205.

## **PRIMERA FASE DEL CURSO UNIVERSIDAD DEL CIUDADANO COMUNICACION DEL CORAZON**

**(Shimin daigaku kōza dai I ki 「Kokoro no communication」 )**

Se trata de una formación de nivel universitario, con la colaboración de la Universidad Metropolitana de Tōkyō se llevará a cabo este curso en el Yutorogi.

Esta vez vamos se tratará la "Psicología y la Comunicación" movimiento escondido en la vida cotidiana de la escuela y el hogar, la dificultad de conexión entre las personas. Comprender y aprender desde el

Fecha	Contenido	Conferenciante
17 de noviembre.	"La relación entre la familia moderna"	Sr. Kenji Muramatsu
8 de diciembre	"Las dificultades de comunicación con los padres y la escuela"	Sr. Akio Shimokawa.
15 de diciembre	"La persuasión de otros"	Sr. Yuichiro Yamagiwa
22 de diciembre	"Conexión de la gente"	Sra. Misa Watanabe.

punto de vista psicológico.  
Informes en el Yutorogi.

## **MERCADO AL AIRE LIBRE N°39 (Dai sanjūkyūkai Aozoraichi)**

A todos los ciudadanos ¿no tienen objetos, productos del diario, vestimenta sin uso que desearían vender? esta es una oportunidad que no deberán perder.

Fecha: 17 de noviembre de 9:00 a.m. hasta el mediodía.

Lugar: Campo "C" en el parque Fujimi.

Informes en Shōhi Seikatsu Sentā ☎555-1111, anexo 640.

## **REFORMA MAPA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES, LUGARES PARA INSTALAR EL AED**

**(Bōsai map Hamura AED secchi basho no kēsaisha boshū)**

Se busca instalar en la medida de lo posible mayor cantidad de AED en el sector privado para que el público en general tenga acceso al uso del aparato en caso de una emergencia.

En el mapa de prevención de desastres podrán encontrar las instalaciones públicas en donde están instalados los aparatos de AED.

Si usted desea apoyar, por favor póngase en contacto con el encargado en la sección de División de Seguridad contra Desastres hasta el día 20 de noviembre.

Informes en la sección de División de Seguridad contra Desastres (Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207).

## **CURSO N°2 DE EJERCICIOS Y MANTENERSE SALUDABLE (Kenkō zukuri to undō kōza N°2)**

Preguntas que pudieran haber relacionadas con los ejercicios serán resueltas en este cursillo. Los participantes harán ejercicios de estiramientos.

Fecha: día jueves 15 de noviembre.

Curso teórico: 10:00 a.m. a 10:45 a.m.

Curso práctico: Los ejercicios de estiramientos de 10:55 a.m. a 11:15 a.m.

Lugar: Salón N° 2 en el Yutorogi.

Dirigido: A las personas mayores de 40 años.

Número limitado: 50 personas (por orden de llegada).

Costo del curso: gratis.

Inscripción e informes: A partir del día viernes 2 de noviembre por teléfono, fax, e.mail, o directamente en el Centro Deportivo ☎555-0033, fax 554-9974, ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

## **CURSO DEL DEPARTAMENTO DEL CONSUMIDOR DE LA ZONA DE NISHITAMA (Nishitama Chiiki Kyōsai Shōhi Seikatsu Kōza)**

¿Realmente está bien? inocuidad de los alimentos. **(Hontoni daijōbu? Shoku no anzen 「Hōshanō no eikyō kara shokuniku, kenkō shokuhin made」** .

Tatsuya Kakita profesor encargado del curso con numerosas apariciones en programas de televisión, tales como Sekaiichi uketai jugyō, etc, será el encargado del curso.

Sus publicaciones más importantes "Como proteger el alimento para los niños de la radiactividad", etc. Los efectos de la radiación en la carne que se consume y hasta en la alimentación, cuestiones profesionales de alimentos. Medios de evacuación en diversos campos como la seguridad alimentaria y la contaminación radiactiva, como líderes de educación alimentaria, el etiquetado de alimentos.

Fecha: día jueves 22 de noviembre desde la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m.

Lugar: Sala de reuniones en el segundo piso en la municipalidad de Ōme.

Número limitado: 80 personas (por orden de llegada).

Costo: Es gratis.

Inscripción: Con anticipación por teléfono a Ōme shi Seikatsu Anzenka Shōhi Seikatsu tantō. ☎0428-22-1111, anexo 2313.

## **MUSEO DE HAMURA MOVIMIENTO DE LAS AVES EN OTOÑO (Yachō kansatsukai~Tori no esa wo sagashiniikō!~ Fuyu toritachiwa naniwo tabeteirunokana?~)**

Podrán observar a las aves y saber que comen en el mes de diciembre época cuando disminuye el alimento para estas aves.

Fecha: Será el día 8 de diciembre de 10:00 a.m. hasta el mediodía (si lloviera se llevará a cabo).

Lugar de reunión: Museo Kyōdo. Costo: Es gratis.

Capacidad es para 30 personas en orden de llegada.

※ Los estudiantes de primaria deberán asistir con uno de sus padres.

Deberán traer útiles para tomar apuntes, prismático, bebida, gorro, implementos de lluvia, delantal.

※ Usar zapatos cómodos.

Las inscripciones serán a partir de las 9:00 a.m. del día sábado 3 de noviembre por teléfono llamando al 558-2561 o acercándose al museo.

## **ZOOLOGICO – INFORMACION DE EVENTOS (Dobutsukōen- Ibento jōhō)**

**Semana de los Bienes Culturales.** La Junta de Educacion de Tōkyō realizará una Conmemoración Especial al Tesoro Natural de Japón de las Grullas y 14 tipos de aves japonesas en la Semana de los Bienes Culturales. Este evento durará hasta el día domingo 4 de noviembre.

※ Podrían haber cambios dependiendo del clima y las condiciones de los animales.

**Traslado del zoológico a la Feria Agropecuaria (Sangyōsai no kaijō ni 「idō dobutsukōen」).**

Este año también algunos animales del parque zoológico chanchitos, cabras serán trasladados a la Feria Agropecuaria para que los visitantes tengan oportunidad de verlos.

Los días 3 y 4 de noviembre. Informes: Parque zoológico ☎579-4041.

**(Rizachan e Ikuruchan no koremo yattene!  
(Video tēpu no soft kēsuwa moyaseru gomidayo! No maki)**

La cinta de video y el estuche se botan con la basura quemable, no es necesario separarlo.  
Informes en Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari, anexo 204.

**SHIZEN KYŪKAMURA KARA**

**AGUAS CALIENTES EN NOVIEMBRE** Las aguas calientes estarán con fragancia de manzana, ayuda a relajarse y tener un sueño tranquilo.

EVENTOS DE NOVIEMBRE "Festival de Hokkaido"

Fecha: 10 de noviembre a partir de las 6:00 p.m.

Cuota: Podrá comer y beber lo que desee pagando ¥ 3,500 adultos y ¥ 2,300 niños.

Número limitado: 150 personas.

PREVIO AVISO DE LOS EVENTOS DE DICIEMBRE

Noche de vino italiano y canciones. Más detalles en el boletín informativo del 1 de diciembre.

Fecha: 8 de diciembre desde las 8:00 p.m.

Informes ☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017.

**PRACTICAS EN LA BASE AEREA YOKOTA**

**(Yokota Kichi no enshū)**

Desde el día 5 hasta el 9 de noviembre está programada la práctica en la Base aérea americana Yokota. Durante esta semana se escucharán ruidos de sirenas, silbatos, transmisiones, por lo que rogamos la comprensión de los ciudadanos. Informes Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 313.

**BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)**

**ENCUENTRO CON FAMILIA DE PERSONAS CON PERDIDA DE MEMORIA (Ninchishōkazoku kōryūkai).**

El día 29 de noviembre en el salón de reuniones del 2do piso del Centro de bienestar de Hamura de 1:30 a 3:00p.m. se realizará un encuentro que tiene como tema central la enfermedad de la pérdida de memoria. La capacidad es para 10 personas. Esta reunión está dirigida a las personas que tengan a su cargo a personas con esta enfermedad. Las inscripciones serán hasta antes de realizarse la reunión de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. (excepto sábado, domingo y feriado) llamando por teléfono a acercándose personalmente a la sección de bienestar social para las personas mayores (Kōrēfukushi Kaigoka Chiikihōkatsu Shien Sentā) anexo197. Para mayor información puede comunicarse con el encargado de la sección de Bienestar social para las personas mayores(Kōreifukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari).

**CURSO DE GIMNASIA PARA EVITAR LAS CAÍDAS Y DAR FUERZA AL CUERPO EN LAS PERSONAS ADULTAS MAYORES(Tentō bōshi · tairyoku kōjō kyōshitsu)** Estas clases se llevarán a cabo durante los días jueves 6, 13, 20 y 27 de diciembre, de 1:30 a 3:30 p.m. en el salón de reuniones del Centro Ikoinosato de Hamura para personas mayores de 65 años que estén preocupados por las posibles caídas que pudieran tener por sus actividades. La capacidad del curso es para 20 personas en orden de llegada. Deberán traer ropa adecuada para realizar sus ejercicios, toalla para secar el sudor y bebida. Las inscripciones comenzarán el día 2 de noviembre desde las 9:00 a.m. (excepto sábado, domingo y feriado) llamando al encargado de la sección de Bienestar Social para las personas mayores (Kōrēfukushi Kaigoka Chiikihōkatsu Shien Sentā) anexo197.

**CHARLAS DEL MES DE NOVIEMBRE(Jūichigatsu no Oshaberiba)**

Tema este mes "Salud de la madre" Lugar y día: Nishi Jidōkan 9 de noviembre (viernes), Higashi Jidōkan 13 de noviembre (martes), Chūo Jidōkan 29 de noviembre (jueves).

En todos los centros de recreación (Jidōkan) el horario es de 10:30 a 11:30 a.m. y puede acercarse directamente al lugar elegido, no requiere de inscripción anticipada. Más información llamando al Centro de Apoyo para el Niño y la Familia (Kodomo Katei Shien Sentā) ☎578-2882.

## CONVOCATORIA (Boshū)

### VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū).

Habrará convocatoria para las viviendas de Tōkyō. Podrán participar solamente familias que estén viviendo en Tōkyō más de 3 años.

Familias.  Para período determinado(familia joven).  Familia numerosa.  Familia con muchos niños.

Detalles en la guía para la convocatoria.

Los formularios de inscripción se distribuirán desde el 1 al 9 de noviembre en el segundo piso de la municipalidad en la sección de planeamiento(Kenchikuka) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (sábado y domingo en la recepción del 1er. piso ) y en todos los anexos de la municipalidad hasta la 1:00 p.m. durante los días laborables.

Durante las fechas de distribución de los formularios, se podrán obtener éstos descargándolo de la página web de Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha.

Las inscripciones deberán llegar con fecha del correo hasta el día 13 de noviembre a Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Sentā.

Informes en Tōkyō to jutaku kyōkyū kōsha boshū sentā ☎0570-01-0810 y a partir del 12 de noviembre ☎03-3498-8894 (excepto sábados y domingos y feriados en ambos casos)

## FRESHLAND NISHITAMA

*CLASE DE COCINA: PREPARANDO UDON* el día 4 de diciembre en dos grupos de 10:00 a.m. hasta el mediodía y de 2:00 a 4:00p.m. en la sala de actividades. La capacidad es para 30 personas por grupo. El costo es de ¥200 para los ingredientes. Los alumnos de primaria no pagan. La inscripción es del 6 al 25 de noviembre en la ventanilla de recepción del centro.

Para mayor información llamar al FreshLand ☎570-2626

## EVITANDO LOS INCENDIOS EN OTOÑO (Akino kasai yobō undō)

Desde el 9 al 15 de noviembre es la semana de protección contra incendios. El clima está muy seco y es fácil que se prenda fuego. Se pide a todos que tengan mucho cuidado y que tengan en cuenta las reglas contra incendios en casa, en el trabajo y en la ciudad.

Para mayores informes llamar a la Compañía de Bomberos (Fussa Shōbōsho Yobōka )al ☎552-0119.

## HOTLINE PARA LAS MUJERES EN PROBLEMAS (Zenkoku issei 「Josei no jinken hotline 」 denwa sōdan)

Cuando el esposo o el jefe la maltratan, cuando las tienen amenazadas y las explotan sexualmente. Para todos estos casos y cualquier otra consulta podrán llamar a esta línea que estará abierta desde el 12 al 18 de noviembre desde las 8:30 a.m. hasta las 7:00 p.m.(sábados y domingos desde las 10:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.)a los siguientes teléfonos: ☎0570-070-810.

Informes: Tōkyō Homukyoku Jinken yōgobudaisanka ☎03-5213-1234 (anexo 2516).

## CHARLA SOBRE EL TRATAMIENTO A PERSONAS ALCOHOLICAS (Arukōru izonshō kōenkai)

¿Qué enfermedad es esta? Es importante que el paciente lo acepte...Esperamos a todas aquellas personas que estén interesadas en esta charla que se llevará a cabo el 12 de noviembre de 2:00 p.m.a 4:00p.m. en e hall Tamokuteki del 1er piso del Hospital de Fussa para las personas que vivan en la zona de Nishitama. La capacidad es para 60 personas por orden de llegada. Las inscripciones serán hasta antes de realizarse la charla llamando por teléfono al ☎0428-22-6141.

## SE LLEVARA A CABO EXAMEN DE SIDA

(Aids kensa wo okonaimasu)

Es una campaña del Centro de Salud de Nishitama y se llevarán a cabo exámenes de sida para las personas que lo deseen en forma gratuita. El día del examen será el 4 de diciembre de 1:30 a 4:30p.m. en el 1er piso del centro y podrá acercarse directamente sin necesidad de inscripciones. Los resultados se darán el 11 de diciembre de 3:00 a 4:30p.m.

Informes en el Centro de salud de Nishitama (Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka) ☎0428-22-6141.

### CENTRO DE SALUD

(Hoken Center) ☎555-1111,anexo 627

#### 2da ETAPA DE VACUNACION PARA PROTEGER DE LA NEUMONIA A LOS ADULTOS MAYORES

1. Para personas mayores de 65 años.
2. Para personas entre 60 y 65 años que tengan problemas del corazón, riñones, asma y que el virus de la neumonía podría causarles graves daños, personas que tengan grado 1 de discapacidad en su libreta.

La vacunación será para 438 personas y podrán ponerse la vacuna en los diferentes consultorios médicos de la ciudad de Hamura. La subvencion es de ¥4000.

El período de vacunación es del 1 y 15 de noviembre y deberá acercarse al Centro de Salud para llenar el formulario. Mayor informes en el Centro de Salud.

**CURSILLO DE COCINA** Cuidando nuestros alimentos cuidamos de nuestra salud. Para navidad podrá darse algunos gustitos con estas recetas. La clase se dictará el 6 de diciembre de 9:30 a.m. hasta las 0:30 p.m. en el Hoken Center. El límite es para 30 personas. Traer delantal, pañoleta para sujetar el cabello, útiles para apuntes, ¥300 y la libreta de salud. Las inscripciones serán a partir del 2 de noviembre llamando o acercándose al Centro de Salud, anexo 625.

#### TERCER PERIODO DE EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daisanki. Igan Kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin).

**Fechas:** El examen será en 3 fechas: 5, 6 y 9 de diciembre a partir de las 7:30 a.m. hasta el mediodía (no se podrá escoger la hora). Se indicará la hora en la tarjeta para someterse al examen.

**Lugar:** En el Centro de Salud.

**Dirigido:** A personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

- ① No podrán someterse a estos exámenes las mujeres gestantes y las que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a examen médico.

**Número limitado:** 100 personas por fecha. En caso de pasar el límite de inscritos se procederá a un sorteo y en ese caso a partir del 26 de noviembre se les enviará la tarjeta de confirmación para someterse al examen. No se informará a las personas que no salieran favorecidas.

**Costo:** Gratis.

**Inscripción:** A partir del 1 al 19 de noviembre.

Llenar el formulario en el Centro de salud(excepto los días sábados y domingos).

Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.

※ Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad y/o bajándolo de la página web de la municipalidad. El examen consiste en radiografía al estómago y a los pulmones así como el examen de esputo sólo para quienes lo deseen.

#### PRECAUCIONES

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen de esputo anotar el motivo por el cual desea someterse al examen (tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), (Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400. )

Como llenar la tarjeta de correo.

205-0003  Hamura shi midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gan kenshin tantō	(reverso) <input type="checkbox"/> Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono, <input type="checkbox"/> Fecha que desee elegir <input type="checkbox"/> Día primera opción <input type="checkbox"/> Día segunda opción <input type="checkbox"/> Exámen que desee someterse Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. <input type="checkbox"/> Si desea o no un exámen del esputo. Explicar la razón.
--	--

### ESPACIO INFANTIL (Kodomo no pēji)

#### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪŌ (Chuō Jidōkan) ☎554-4552.**

**Clase de juguetes hechos a mano** totalmente gratis, dirigido para niños en edad preescolar (con sus padres) hasta alumnos de primaria. Esta clase se realizará el día 10 de noviembre en dos grupos: a partir de las 10:00 a.m. y desde la 1:00 p.m. La actividad está dirigida por el grupo de voluntarios "Nejimawashi". La inscripción será el mismo día de la clase.

#### **Colaboradores para el Festival de Invierno.**

Se requiere 12 personas para integrar el grupo organizador de este festival a realizarse el 16 de diciembre. Podrán participar desde estudiante del 3er año de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad, que residan en la ciudad y que puedan asistir a más de 5 fechas, incluyendo la fecha del festival (los días 1, 2, 8, 9, 12, 15 y 16 de diciembre).

Las inscripciones desde el día 3 al 14 de noviembre desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o acercándose la persona interesada al Centro de Recreación Chūō.

#### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL NISHI (Nishi Jidōkan) ☎554-7578.**

**Clase "hecho a mano"** Preparemos shake...el día 18 de noviembre de 10:00 hasta el mediodía y está dirigido a estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. La capacidad es para 20 personas y el costo es de ¥40. Traer mandil, pañoleta y uwabaki. Las inscripciones serán desde el 8 hasta el 17 de noviembre de 9:00a.m. a 4:30p.m. La persona interesada deberá llamar o acercarse al Centro de Recreación Nishi.

#### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL "HIGASHI" (Higashi Jidōkan) ☎570-7751.**

Día del deporte "Competencia de Badmington" el día 14 de noviembre de 3:00 a 4:00 p.m. dirigido a alumnos de primaria y secundaria que residan en la ciudad de Hamura. Puede acercarse al Centro de Recreación Higashi.

#### **BIBLIOTECA(Toshokan) ☎554-2280.**

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR el 10 de noviembre a partir de las 11:00 a.m. se presentará Teatro panel "Douzou no isu" y se leerán también otros cuentos. Entrada libre

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR el 17 de noviembre a partir de las 11:00 a.m. La entrada es libre.

#### **CENTRO DE CULTURA Y APRENDIZAJE YUTOROGI ☎570-0707.**

PELÍCULAS PARA NIÑOS el 11 de noviembre de 10:30 a 11:30 a.m. sin costo alguno. Se proyectarán varias películas. Acercarse al Centro Yutorogi.

## TELEVISION "HAMURA" EN NOVIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) el canal 55 (digital).se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

- ① 9:00 a.m.a 9:30 a.m.
- ② 5:00 p.m.a 5:30 p.m.
- ③ 9:00 p.m.a 9:30 p.m.

Los días sábados ① De 1:30 p.m. ② De 5:30 p.m. ③ De 9:00 p.m. (TCN) en el canal 101 (digital).

**TOPIC** "43 ANIVERSARIO DEL FESTIVAL AGROPECUARIO"

### TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION

Temas sobre la estación.

Informes en Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 505.

### CONSULTAS (Sōdan madoguchi)

**PARA RESIDENTES EXTRANJEROS:** En el mes de noviembre los días 9 y 22 (segundo y cuarto viernes de cada mes, excepto feriados) de 1:30 a 3:30 p.m. Idiomas: Español y Coreano. Su consulta puede ser de cualquier índole, y se garantiza absoluta confidencialidad. **Cita previa.**

**CONSULTAS LEGALES:** En el mes de noviembre los días 1, 9 y 24. En el mes de diciembre los días 6, 14 y 22

Horarios: Jueves y Viernes de 1:30 a 5:00 p.m. Sábados de 9:30 a.m. a 1:00 p.m. **Citas desde un mes antes.**

Informaciones y citas llamando al ☎555-1111, anexo 199. En el salón de consultas para el ciudadano(dentro del edificio de la municipalidad).

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS DE LA PRIMERA MITAD DEL MES DE NOVIEMBRE (Jūichigatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
3	Sá	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	TAKAZAWA BYŌIN (MIZUHO MACHI)	556-2311	MINAGAWA SHIKA CLINIC	555-8219
6	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	NAKANO SHIKA IIN	554-7053
13	Do	WAKAKUSA IIN	579-0311	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	YANO SHIKA IIN	555-3363

El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor sirvase cerciorarse.

Servicio las 24 horas del día(en japonés) ☎03-5272-0303(Tokio To Iryōkikan Annai Service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

※ **LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO DE TRADUCTOR PARA EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**